



EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM, BÖLCSÉSZETTUDOMÁNYI KAR
FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZŐ TANSZÉK

1088 BUDAPEST MÚZEUM KRT. 4/F. TEL: 411-6500/5894, FAX: 485-5217

Meghívó

“A magyar fordítók és tolmácsok napja”

rendezvényeire

Időpont:

2009. március 26-27.

Helyszínek:

Csütörtök délelőtt és délután:

ELTE BTK 1088 Bp. Múzeum krt. 4. “A” épület, földszint
Kari Tanácsterem

Csütörtök este:

Öregdiák találkozó: ELTE BTK FTK
1088 Bp. Múzeum krt. 4. “F” épület, I. emelet, FTK összes termei

Péntek egész nap:

MTESZ Irodaház 1055 Bp. Kossuth Lajos tér 6-8.

2009. március 26. csütörtök

Délelőtti ülés 9.30-13.30.

FORDÍTÁSTUDOMÁNY'2009
XI. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS
ÖREGDIÁK TALÁLKOZÓ

*Helyszín: ELTE BTK 1088 Bp. Múzeum krt. 4. „A” épület földszint
Kari Tanácsterem*

VI. FORDÍTÁSTUDOMÁNYI PHD KONFERENCIA

09.30 – 10.00	REGISZTRÁCIÓ
Elnök:	Nyomárkay István, professzor emeritus
10.00 – 10.10	Klaudy Kinga, egyetemi tanár
	Megnyitó
10.10 – 10.30	Karl Nikoletta
	Nyelvi durvaságok Arthur Schnitzler „Reigen” című drámájának kétféle fordításában
10.30 – 10.50	Dudits András
	A fordítói betűhiba-észlelési teljesítmény empirikus vizsgálatáról
10.50 – 11.10	Csorba Gábor
	A kollokációk kutatása a fordítástudományban
11.10 – 11.30	Pusztai-Varga Ildikó
	Explicitáció a versfordításban
11.30 – 11.40	Vita, hozzászólások
11.40 – 12.00	KÁVÉSZÜNET
Elnök:	Banczerowski Janusz, egyetemi tanár
12.00 – 12.20	Boldog Gyöngyi
	A történetmondás interaktív szintje
12.20 – 12.40	Viola Éva
	Nyelvi párhuzamok a francia és a magyar népmesék között
12.40 – 13.00	Pénzes Tímea
	A cseh és a magyar gasztronómiai kifejezésekben megnyilvánuló eltérő világszemlélet fordítása
13.00 – 13.20	Horváth Péter Iván
	Lektorálás és nyelvművelés
13.20 – 13.30	Vita, hozzászólások
13.30 – 15.00	EBÉDSZÜNET

2009. március 26. csütörtök

Délutáni ülés 15. 00.-20.00.

FORDÍTÁSTUDOMÁNY'2009
XI. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS
ÖREGDIÁK TALÁLKOZÓ

*Helyszín: ELTE BTK 1088 Bp. Múzeum krt. 4. "A" épület, földszint
Kari Tanácsterem*

FORDÍTÁS ÉS TERMINOLÓGIA EURÓPÁBAN

- 15.00 – 15.20 REGISZTRÁCIÓ
Elnök: Klaudy Kinga (ELTE FTT)
15.20 – 15.30 Dezső Tamás (az ELTE BTK dékánja)
Megnyitó
15.30 – 15.50 Klaudy Kinga (ELTE FTT)
**Az európai fordítóképzés összehangolása – European Masters in
Translation – I. Elvi kérdések**
15.50 – 16.30 Fáber Ildikó (Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság)
**Versenyvizsgák és gyakornoki rendszer az Európai Bizottság,
Fordítási Főigazgatóságánál**
16.30 – 16.50 KÁVÉSZÜNET
Elnök: Kurián Ágnes (ELTE FTT)
16.50 –17.20 Marco Belli (Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság)
Terminology and Documentation in EU-translation (in English)
17.20 – 17.50 Prószéky Gábor (MorphoLogic)
Az új internetes nyelvi központ tapasztalatai
17.50 – 18.00 Vita, hozzászólások

18.00 – 20.00 **ÖREGDIÁK TALÁLKOZÓ** az F épület I. emeletén: étel, ital
osztálytalálkozók: Európa terem I/5: EU-tolmácsok, angolosok és
spanyolok, I/6: EU-fordítók, I/7: franciások, I/8: németesek,
I/9: oroszok

FTT Visszajelzés: Papp Sándorné
ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
1088 Budapest, Múzeum krt. 4. "F" épület, Tel: 411-6500/58-94
Fax: 485-5217, E-mail: pappjutka@ludens.elte.hu

2009. március 27. péntek

*Helyszín: MTESZ Pesti Konferencia Központ Irodaház, VII. emelet 702.
1055 Budapest Kossuth Lajos tér 6-8.*

KORREKCIÓ ÉS KREATIVITÁS A NYELVI KÖZVETÍTÉSBN

- 09.30 – 09.50 REGISZTRÁCIÓ
Elnök: Szappanos Géza, az OFFI ZRt. vezérigazgatója
- 09.50 – 10.00 **Megnyitó**
- 10.00 – 10.30. Klaudy Kinga (ELTE FTT)
Az európai fordítóképzés összehangolása – European Masters in Translation – II. Gyakorlati megvalósítás
- 10.30 –11.00 Horváth Ildikó (ELTE FTT)
Kreativitás és tolmácsolás
- 11.00 – 11.30 Szabari Krisztina (ELTE FTT)
A korrekciós tolmácsolás - a tolmács manipulációs lehetőségei a sikeres kommunikáció érdekében
- 11.30 – 12.00 KÁVÉSZÜNET
- 12.00 – 12.30 Sárosi- Márdirosz Krisztina (Kolozsvár)
Fordított és nem fordított hivatalos úrlapok összevető elemzése
- 12.30 - 13.00 Boronkay –Roe Zsuzsa (ELTE FTT)
A láthatatlan légió – a korrektori munkáról
- 13.00– 13.30 KÁVÉSZÜNET

FÓRUM

- 13.30 – 15.00 **FÓRUM**
140 éves az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.
20 éves a Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete
Vitaindítót tartanak a szakmai szervezetek képviselői:
OFFI ZRT. – Szappanos Géza vezérigazgató
MFTE – Fáber András elnök

15.00 – 17.00 OFFI-ÁLLÓFOGADÁS

OFFI ZRT. visszajelzés: Gáspár Jánosné
OFFI ZRT: 1062 Budapest, Bajza u. 52.
Tel.: 428-9689, fax: 269-5184
E-mail: gaspar@offi.hu